

1797年珍本《英使謁見乾隆紀實》圖文初探

潘雅茵*

摘要 澳門大學圖書館於2022年購入一套1792至1794年間英國訪華大使喬治·馬戛爾尼謁見當時正慶祝80歲大壽的乾隆皇帝的使團官方報告。該書成書於1797年，是英國第一任訪華大使最著名、插圖最精美的第一版珍本圖書。作者斯當東於1792年被任命為馬戛爾尼勳爵訪華大使的首席秘書。該書包含兩冊書籍及圖集一冊，圖集包含四十多幅圖像，其中含一張詳細的澳門地圖。馬戛爾尼使團訪華是中西關係史上最具有影響力的外交活動之一，本文透過對相關圖像及文本進行分析，梳理馬戛爾尼使團訪華的過程，探析此書的重要意義，包括文本中的一些細節描寫、文化碰撞及相關的歷史價值。

關鍵詞 英使訪華；馬戛爾尼使團；乾隆皇帝；斯當東

十八世紀下半葉至十九世紀三十年代末，中國與西方貿易往來頻繁，中國是當時西方的一個重要商貿對象，中西方的文化交流亦在此時蓬勃發展。在這段持續了半個多世紀的繁盛時期裡，先後有新教傳教士馬禮遜（Robert Morrison）、郭士立（Karl Gützlaff）、裨治文（Elijah Bridgman）、伯駕（Peter Parker）、衛三畏（Samuel Wells Williams）等人在廣州傳教，並從事教育、醫療、翻譯及出版等工作。¹ 1757年，乾隆皇帝下令，中國與西方國家的貿易活動僅可集中在廣州“一口通商”，廣州十三行商館區進入興盛期，通商貨物以中國的瓷器、絲綢及茶葉等貴價商品為主，英國很快便出現了對華的貿易逆差。其時，英國為了向中國爭取更有利的貿易及外交關係，曾三度派遣使團訪華，包括英王喬治三世（George III）在1792至1794年間派遣謁見乾隆皇帝的馬戛爾尼使團（Macartney mission）、1816至1817年派至謁見嘉慶皇帝的阿美士德使團（Amherst mission），以及於1834年派出的以擴大英國在華內陸商貿市場為目標的律勞卑使團（Napier mission），可惜三次使

團都沒能達成所願。其中，只有首次訪華的馬戛爾尼使團成功謁見中國皇帝，是中西關係史上其中一次最具影響力的外交活動，標誌着中西方文化的一次重要碰撞。然而，當時的清政府最終還是拒絕了英國使團的要求，沒有開放更多的通商口岸和設立使館，這一結果也是後來中英爆發鴉片戰爭的重要背景。

澳門大學圖書館於2022年購入一套1792至1794年間英國訪華大使喬治·馬戛爾尼（George Macartney）謁見當時正慶祝80歲大壽的乾隆皇帝的使團報告《英使謁見乾隆紀實》（*An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*）。該書成書於1797年，由倫敦的著名書商George Nicol出版，是英國第一任訪華大使最著名、插圖最精美的第一版珍本圖書。作者斯當東爵士（Sir George Leonard Staunton）於1792年被任命為訪華大使的首席秘書，負責在訪華行程結束後製作使團的官方報告，內容主要摘選自馬戛爾尼和探險隊指揮官伊拉斯謨·高爾爵士（Sir Erasmus Gower）撰寫的文件，英國皇家學會會長約瑟夫·班克斯爵士（Sir Joseph Banks）負責挑選和安排該官方記錄中的插圖版畫。

* 潘雅茵，任職澳門大學圖書館，中國圖書館學會信息素養教育專業組委員、國際圖聯環境可持續及圖書館專業組主任。



圖 1. 1797 年版《英使謁見乾隆紀實》含兩冊書籍及一冊圖集
(圖片來源：筆者於 2023 年 2 月攝於澳門大學伍宜孫圖書館)



圖 2. 斯當東爵士肖像 (圖片來源：Lemuel Francis Abbott. *Sir George Leonard Staunton*, Public domain, via Wikimedia Commons <commons.wikimedia.org/wiki/File:Sir_George_Leonard_Staunton,_1st_Bt_by_Lemuel_Francis_Abbott.jpg>)

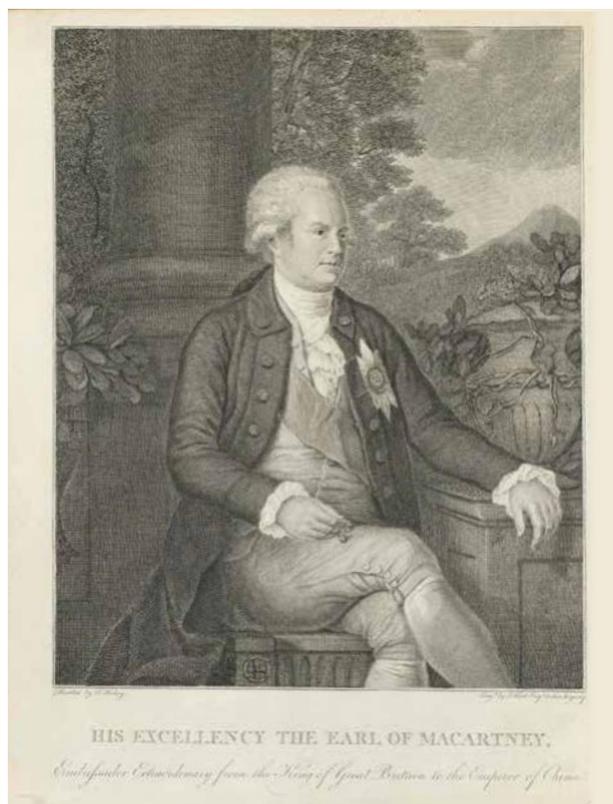


圖 3. 英國訪華大使喬治·馬戛爾尼肖像 (圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. vol. 2, George Nicol, 1797, Frontispiece.)

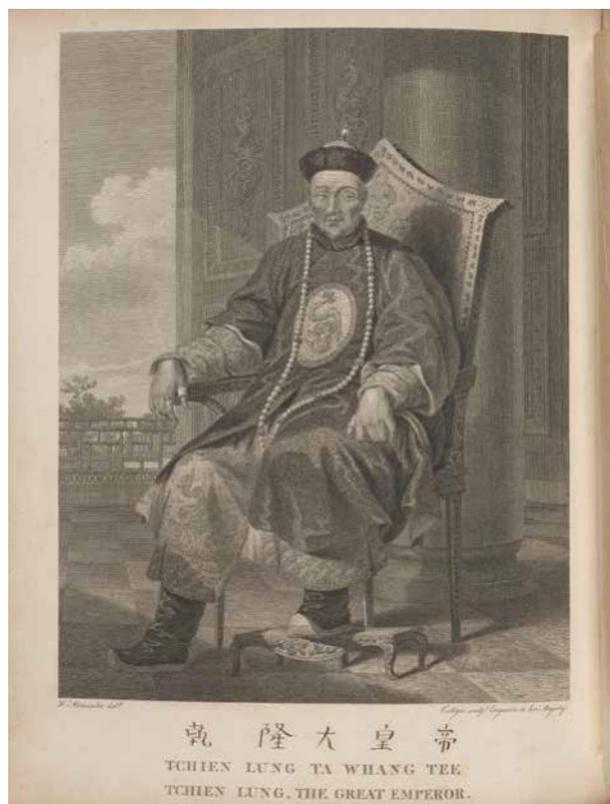


圖 4. 乾隆大皇帝肖像 (圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. vol. 1, George Nicol, 1797, Frontispiece.)

澳大圖書館珍本文叢

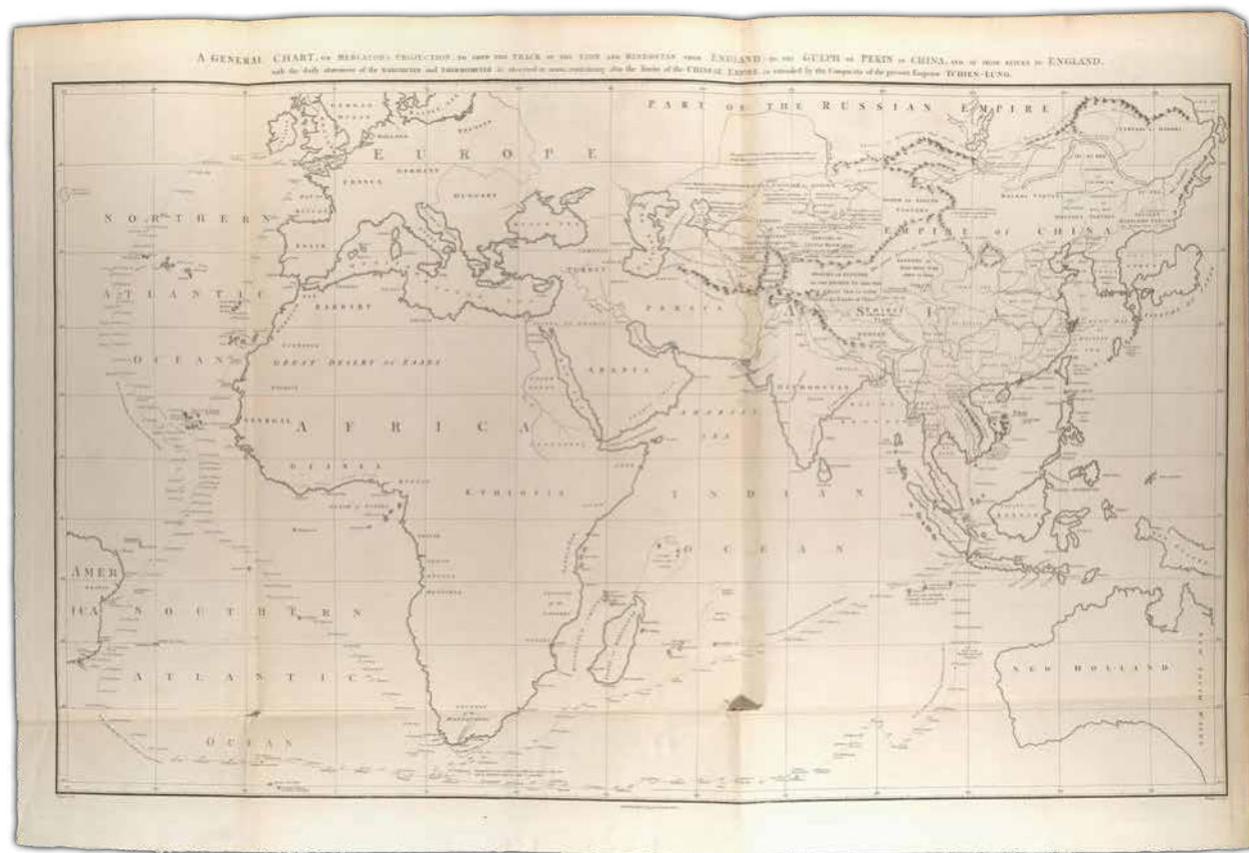


圖 5. 英國馬戛爾尼使團訪華旅程路線圖，1796 年，原文題名：*A General Chart, on Mercator's Projection, to Shew the Track of the Lion and Hindostan from England to the Gulph of Peking in China, and of Their Return to England*。（圖片來源：George Leonard Staunton。*An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 1.）

《英使謁見乾隆紀實》包含兩冊書籍（31.9×25.5 厘米）及一冊圖集（56.7×42.2 厘米）。兩冊書籍中含插圖 26 幅，圖集有 44 幅圖版，其中含 1 幅摺頁，還有 7 幅雙頁摺頁圖（見圖 1）。此書同年在倫敦出版有一簡略版，書名為 *An Historical Account of the Embassy to the Emperor of China, Undertaken by Order of the King of Great Britain*（奉大不列顛國王之命出使中國皇帝之歷史紀實），全書一冊共 475 頁，含 23 幅插圖及地圖；1916 年，上海中華書局出版了由劉半農翻譯的馬戛爾尼訪華日記中譯本《乾隆英使謁見記》；² 1994 年，香港三聯書店出版了葉篤義翻譯的中譯本《英使謁見乾隆紀實》；³ 等等。本文將以澳門大學圖書館藏

1797 年原版珍本書中的精美插圖為脈絡，梳理馬戛爾尼使團訪華的過程，並探析該書的意義，包括文本中的一些細節描寫、文化碰撞及相關的歷史價值。

一、啟程訪華

1792 年 9 月 26 日，斯當東隨馬戛爾尼使團從英國樸茨茅斯（Portsmouth）出發，開始訪華之旅。該使團由六百多人組成，其中包括插畫家、鐘錶匠、數學儀器製造商和翻譯人員，馬戛爾尼帶備了英國製造的鐘錶、手錶、陶器和馬車作為送給中國皇帝的禮物；同時，還攜帶了琥珀、象牙等作為商品，希望能減少英國對華的貿易逆差。⁴



圖 6. 使團由交趾（今越南）至中國北京的海圖，1796 年，原文題名：*A Chart on Mercator's Projection, Containing the Track and Soundings of the Lion, the Hindostan and Tenders, from Turon-Bay in Cochin-China to the Mouth of the Pei-ho River in the Gulph of Pe-tche-lee or Pekin*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 4.）

船隊啟程後，馬戛爾尼使團沿着非洲西岸，途經南美洲巴西的里約熱內盧、南非的開普敦，再穿過印度洋，到達印尼的雅加達，然後於 1793 年 6 月到達澳門，航程共歷時 10 個月。圖 5 為當時歐洲、非洲、亞洲及巴西部分地區的地圖，記錄了 1792 至 1794 年馬戛爾尼使團乘坐“獅子號”（*Lion*）和“印度斯坦號”（*Hindostan*）往返中國的海上航行路線。

1793 年 6 月，馬戛爾尼使團到達澳門。使團在澳門與相關官員交涉協商後，轉用駁船經水道北上進入中國內地。圖 7 是一幅由本傑明·貝克（Benjamin Baker）於十八世紀晚期製作的澳門地圖，圖中詳細標記了澳門地區

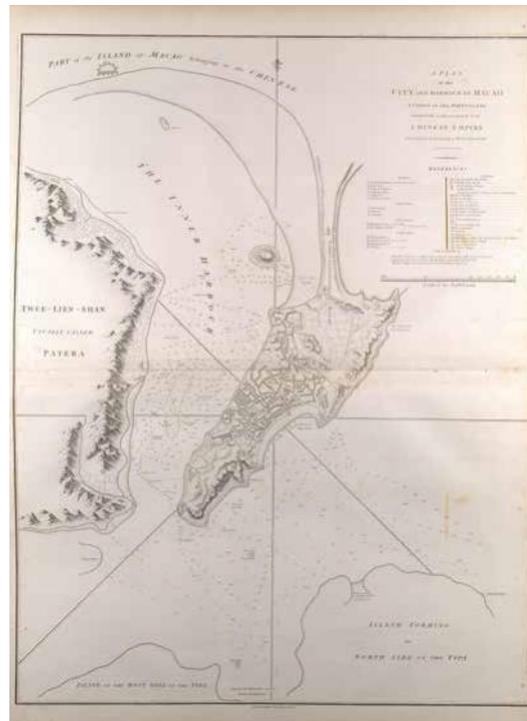


圖 7. 澳門城市和海港平面圖，1796 年，原文題名：*A Plan of the City and Harbour of Macao: A Colony of the Portugeuze, Situated at the Southern Extremity of the Chinese Empire*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 11.）

的 37 個地點，包括堡壘、教區、學校、修道院、教堂、寺廟、海關大樓及英國工廠等，還記錄了航道深度探測與地形情況。

圖 8 呈現了一個歷史性的場景：英國大使團乘搭的中國駁船從南往北，在穿過大運河的水閘時，中國軍隊向英國大使表示敬意。圖 9 則描繪了當時英國使團眼中的某個中國軍事哨所的場景：畫面前方站立了一排弓箭手，最右邊有一名士兵舉着旗幟；兩名士兵在左方練習劍和圓盾，另有一名肩上挑着扁擔與籃子的男子經過，其他人則坐在一間敞開的小屋裡；正中央有一堵圍牆連接着一座塔樓，塔樓上有士兵作敲鑼狀；右後方又繪有兩艘在水上航行的船隻和遠岸的群山。⁵

澳大圖書館珍本文叢



圖 8. 中國軍隊向英國大使表示敬意，1796 年，原文題名：*Chinese Military Drawn out in Compliment to the British Ambassador*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 18.）



圖 9. 中國軍事哨所，1796 年，原文題名：*A Chinese Military Post*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 17.）

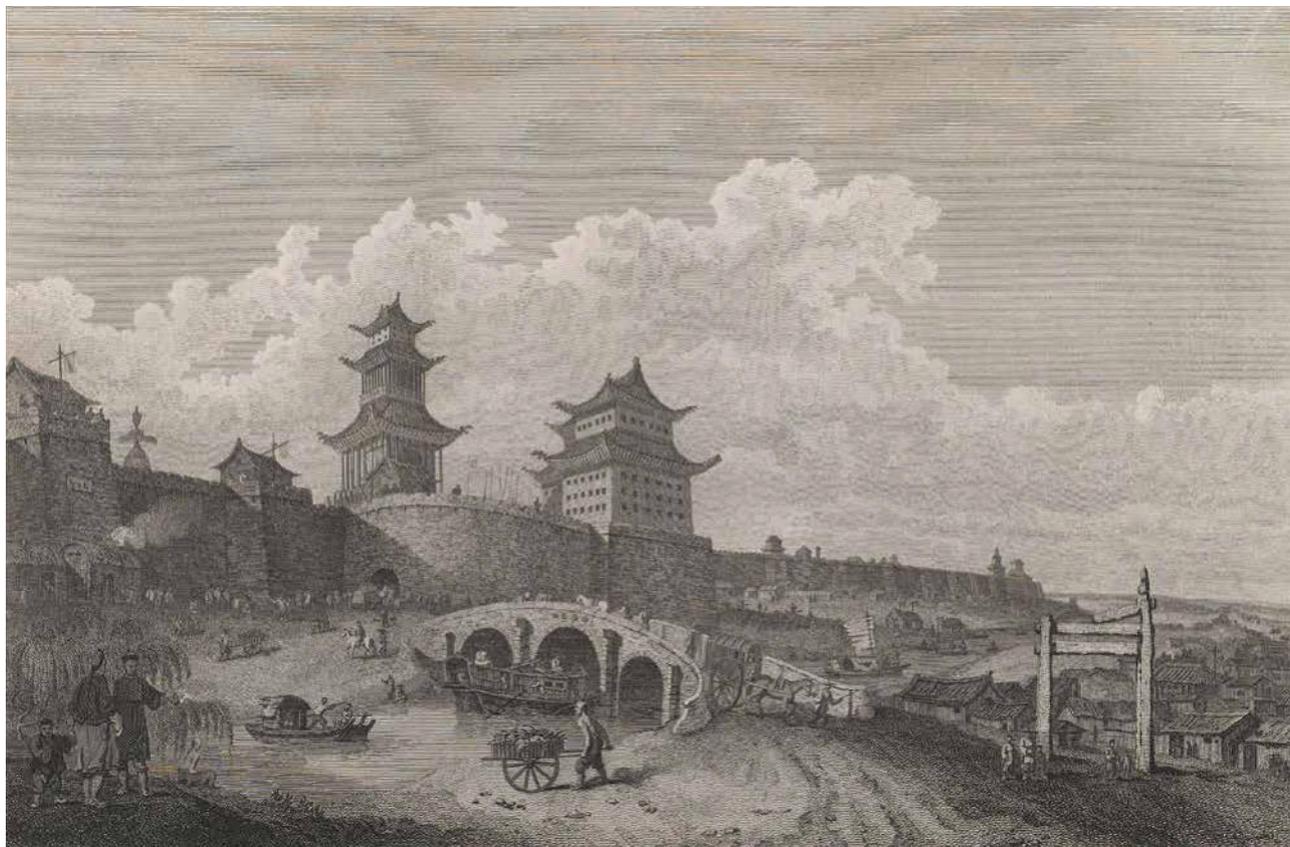


圖 10. 北京城其中一座西門的景觀，1796 年，原文題名：*View of One of the Western Gates of the City of Peking*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 20.）



圖 11. 北京宮殿園林景觀，1796 年，原文題名：*A View in the Gardens of the Imperial Palace in Peking*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 29.）

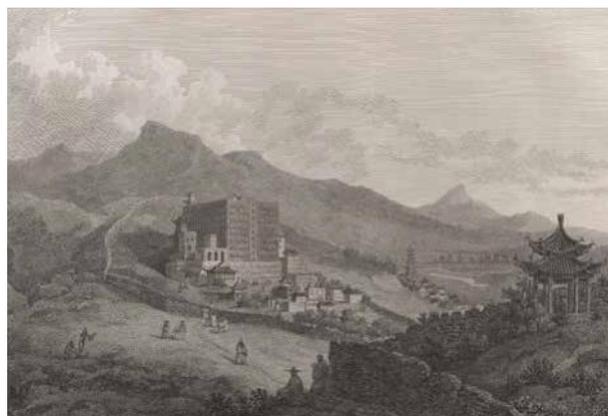


圖 12. 熱河附近的布達拉宮或稱大神廟景觀，1796 年，原文題名：*A View of Poo-Ta-La or Great Temple near Zhe-Hol in Tartary*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 27.）

澳大圖書館珍本文叢



圖 13. 中國皇帝走向他的帳篷接見英國大使，1793 年，原文題名：*The Approach of the Emperor of China to His Tent in Tartary, to Receive the British Ambassador*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 25.）



圖 14. 中國舞台上演的歷史劇場景，1796 年，原文題名：*A Scene in a Historical Play Exhibited on the Chinese Stage*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 30.）

二、北行觀見乾隆

1793 年 8 月，馬戛爾尼使團抵達北京。圖冊中有兩幅插畫，分別描繪了使團沿着大運河北上抵達北京後見到的城門（圖 10）及宮殿園林景觀（圖 11）。其後，使團一行從北京出發，經陸路前往當時乾隆皇帝所在的住處——熱河（位於今河北承德，圖 12），並在那裡觀見了乾隆皇帝。

圖 13 描繪的場景為 1793 年 9 月 14 日，身在熱河的乾隆皇帝坐着轎子步向其帳篷，以接見馬戛爾尼使團。馬戛爾尼與乾隆皇帝的會面過程充斥着中西文化的碰撞及誤解，馬戛爾尼希望通過這次會面向中國爭取更有利英國的在華貿易條件及外交關係，而乾隆皇帝則把馬戛爾尼從英國帶來的禮物視為“進貢”予本國的禮物，把英國視為中國的附庸國。在中國的傳統觀念中，附庸國使臣來訪中國，乃是下級對上級的朝拜行為，見面時下級必須向上級行“磕頭”禮，頭須按地多次（參見圖 14）。然而，



圖 15. 乾隆皇帝接見英國馬戛爾尼大使，1793 年。（圖片來源：William Alexander. *The Emperor of China Receiving the Macartney Embassy*. 1793, British Library, www.bl.uk/collection-items/the-emperor-of-china-receiving-the-macartney-embassy. Accessed 20 March 2023.）

馬戛爾尼認為英國和中國是兩個平等的夥伴國家，因此他拒絕磕頭，只是單膝跪下，就如同他在英國君主面前所施之禮。在圖 15 中，乾隆皇帝端坐在他的寶座上，馬戛爾尼在他的面前單膝跪下，使團首席秘書兼英國東印度公司官員斯當東爵士站在馬戛爾尼身後，身上穿着絲綢長袍，頭戴天鵝絨帽子，標誌着他是牛津大學的法學博士。⁶

除了向皇帝獻禮外，馬戛爾尼還送上一封英王喬治三世寫給乾隆皇帝的信。喬治三世在信中提出希望乾隆皇帝重新考慮僅開放廣州“一口通商”的有關規定，指出廣州是兩國的貿易中心和英國東印度公司的總部，希望藉此爭取更有利於英國的貿易關係，並提出在廣州設立使館等要求。然而，乾隆皇帝在給喬治三世的信中表示：“你們的大使可以親眼看到，

我們擁有一切。我不看重稀奇古怪的東西，也不看重貴國的製造品。”⁷

可見，當時的乾隆皇帝認為並沒有理由允許英國商品進一步滲透中國市場。

三、踏上歸程

1793 年 9 月，馬戛爾尼大使謁見乾隆皇帝後，使團從熱河經陸路返回北京，再經大運河回杭州府（圖 16），並於同年 12 月從杭州府回到廣州（圖 17），受到廣州當地主要官員的盛情款待；及後，使團再次途經澳門，他們穿過印度洋、非洲好望角及大西洋的英屬聖赫勒拿島（St. Helena），最終於 1794 年 9 月返抵英國。其後，使團首席秘書斯當東開始製作此次旅程的官方報告。

澳大圖書館珍本文叢

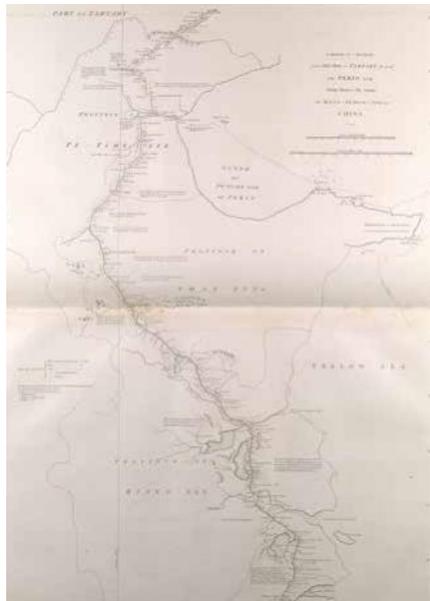


圖 16. 使團從熱河經陸路回北京再經水路回杭州府的路線圖，1796年，原文題名：*A Sketch of a Journey from Zhe-Hol in Tartary by Land to Peking and from Thence by Water to Hang-Tchoo-Foo in China*。(圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 9.)

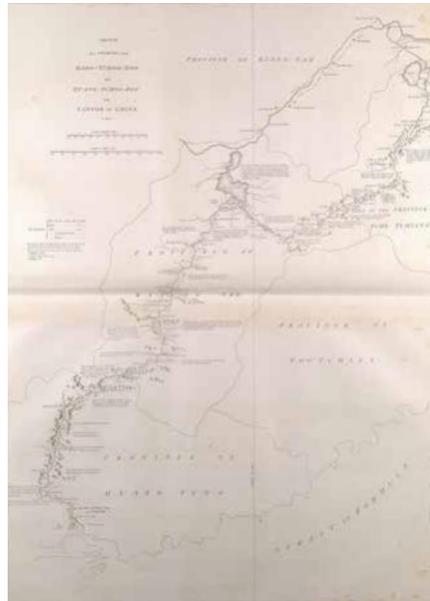


圖 17. 使團從杭州府至廣州府的路線圖，1796年，原文題名：*Sketch of a Journey from Hang-Tchoo-Foo to Quang-Tchoo-Foo or Canton in China*。(圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 10.)



圖 18. 中國人所使用的戰爭工具，1796年，原文題名：*Instruments of War Used by the Chinese*。(圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 19.)

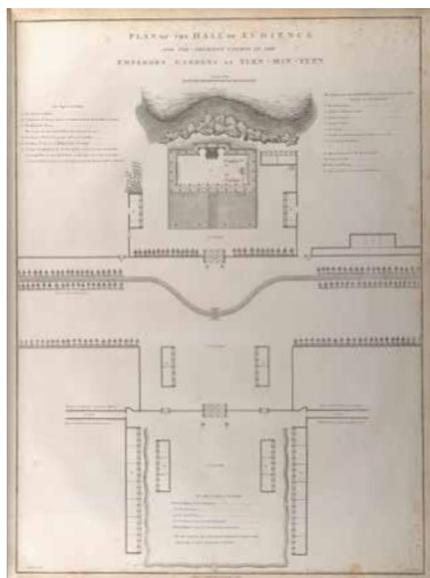


圖 19. 三進禮序：圓明園皇家園林觀見大廳及相鄰庭院平面佈局圖，1796年，原文題名：*Plan of the Hall of Audience and the Adjacent Courts in the Emperor's Gardens at Yuen-Min-Yuen*。(圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 21.)



圖 20. 對賊子的懲罰，1796 年，原文題名：*Punishment of the Tcha*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 28.）

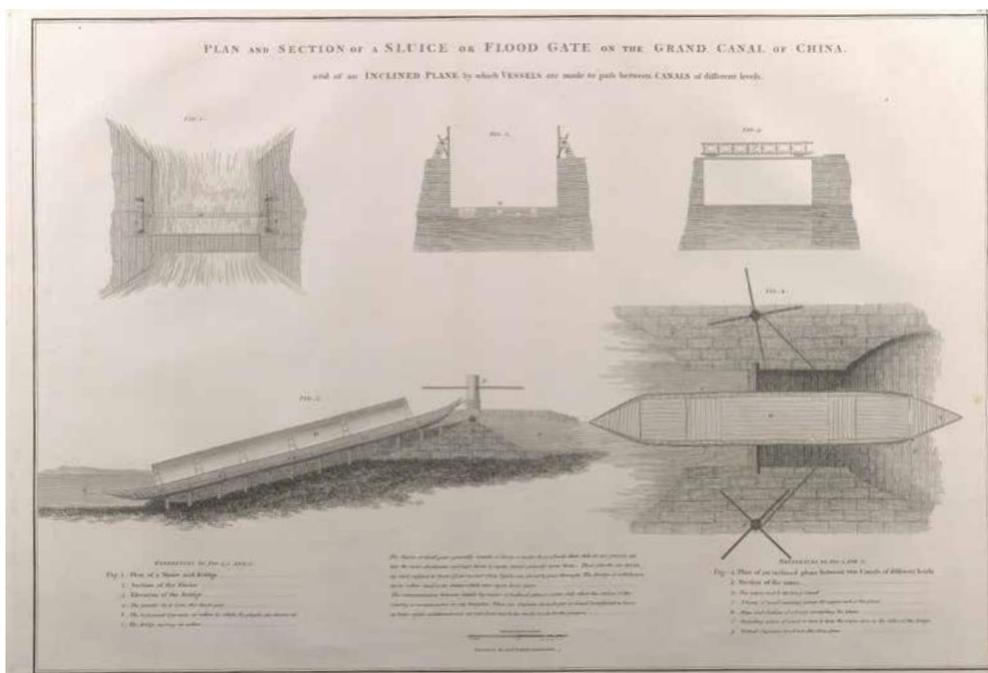


圖 21. 大運河水閘或防洪閘平面圖及剖面圖，1796 年，原文題名：*Plan and Section of a Sluice or Flood Gate on the Grand Canal of China*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 34.）

澳大圖書館珍本文叢



圖 22. 中國鵜鶘，或稱中國漁夫，1796 年，原文題名：*The Pelicanus Sinensis, or Fishing Carvorant of China*。（圖片來源：George Leonard Staunton. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. Atlas of plates, George Nicol, 1797, plate 37.）

儘管英國首次派遣訪華的馬戛爾尼使團以失敗告終，但這次訪華之旅讓英王及英國人獲得了一些有關中國的直接信息，內容包括生活風貌、文化傳統、政治軍事等（圖 18 至 22）。在報告出版後，他們可以不再只依賴傳教士群體或其他間接的信息來源來認識中國。《英使謁見乾隆紀實》於 1797 年作為使團官方報告被出版，它詳實地記錄了使團在訪華旅程中的所見所聞，內容豐富且具趣味性，又附有精美插圖及大型圖集一冊，是了解及研究中西文化及關係史的重要材料與讀物。

註釋：

1. 李志剛：《基督教早期在華傳教史》，台北：商務印書館，1985 年，頁 114。
2. (英) 喬治·馬戛爾尼著，劉半農譯：《乾隆英使謁見記》，上海：中華書局，1916 年。
3. (英) 斯當東等著，葉篤義譯：《英使謁見乾隆紀實》，香港：三聯書店（香港）有限公司，1994 年。
4. "Macartney Embassy." *Britannica Academic*, Encyclopædia Britannica, 6 October 2022, academic-eb-com.libezproxy.um.edu.mo/levels/collegiate/article/Macartney-Embassy/634599. Accessed 20 March 2023.
5. *A Chinese Military Post*, The British Museum, www.britishmuseum.org/collection/object/P_1871-0812-680. Accessed 20 March 2023.
6. Alexander, William. *The Emperor of China Receiving the Macartney Embassy*. 1793, British Library, www.bl.uk/collection-items/the-emperor-of-china-receiving-the-macartney-embassy. Accessed 20 March 2023.
7. "Macartney Embassy." *Britannica Academic*, Encyclopædia Britannica, 6 October 2022, academic-eb-com.libezproxy.um.edu.mo/levels/collegiate/article/Macartney-Embassy/634599. Accessed 20 March 2023. 參見清乾隆五十八年八月十九日（1793 年 9 月 23 日）〈奉天承運皇帝勅諭啞咕喇國王〉：“爾之正使等所親見。然從不貴奇巧，並無更需爾國製辦物件。”



